

О. И. Калинин, Л. А. Радус



КУРС ЛЕКЦИЙ ПО СТИЛИСТИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Стилистика как научная дисциплина: история возникновения и современное состояние

Экспрессивно-стилистические ресурсы китайского языка и их функциональная специфика

Функционально-стилевая стратификация языка. Языковые и речевые стили

Лингвистическое описание научного стиля речи в китайском языке

Лингвистическое описание официально-делового стиля речи в китайском языке

Лингвистическое описание публицистического стиля речи в китайском языке

Лингвистическое описание разговорного стиля речи в китайском языке

Лингвистическое описание литературно-художественного стиля речи в китайском языке

Учебное пособие

О. И. Калинин, Л. А. Радус

КУРС ЛЕКЦИЙ ПО СТИЛИСТИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Учебное пособие

ВКН

Москва

2017

Иркутская область
Библиотечно-информационная
иностранного отдела

Лекция 2. Стилистика китайского языка.

Место стилистики в китайском языкознании

- Вопросы:** 1. Пять направлений стилистики в китайском языкознании.
2. 修辞学: предмет, задачи, функции.

1. Пять направлений стилистики в китайском языкознании

В китайской филологической науке существует пять терминов для обозначения понятия «стилистика»: 修辞学 *xiucixue*, 文体学 *wentixue*, 风格学 *fenggexue*, 词章学 *cizhangxue*, 语体学 *yutixue*. Семантические границы этих терминов до сих пор не определены, при этом они зачастую объясняются китайскими лингвистами друг через друга.

- 1) 修辞学 — 语言学的一门学科。研究提高语言表达效果的规律。运用各种语文材料、各种表现手法, 来恰当地表达思想和感情, 揭示修辞现象的条理、修辞观念的系统, 指导人们运用和创造各种修辞方法恰当地表现所要传达的内容。

Отрасль языкознания, исследует закономерности повышения выразительности языка. Изучает использование различного языкового материала и различных средств выразительности для наиболее точного выражения чувств и эмоций, рассматривает систему стилистических явлений и стилистических концепций. Призвана научить правильно и использовать языковые средства, и образы-

вать собственные средства выразительности для наиболее адекватной передачи необходимой информации.

Так, мы видим, что в данном определении из словаря лингвистических терминов основными задачами изучения 修辞学 являются:

- исследование языкового материала для более точного выражения мысли;
- систематизация стилистических явлений;
- обучение правильному использованию языковых средств.

Так, в данном случае 修辞学 включает в себя различные аспекты, которыми занимаются стилистика ресурсов и прикладная стилистика.

В. И. Горелов утверждает, что 修辞学 — «это учение об изобразительных средствах и композиционных приемах языка»²⁰.

При этом нам кажется, что все же термин 修辞学 охватывает несколько большее содержание понятий, нежели традиционная «стилистика ресурсов». Это наиболее общий термин для описания понятия «стилистика» в китайском языке. В этой связи не совсем верно соотносить термин 修辞学 только лишь с аналитической стилистикой.

Термин 修辞学 все же является самым распространенным, поэтому целесообразно детально рассмотреть его этимологию. Впервые такое словосочетание встречается в «Книге перемен» для объяснения одной из триграмм Цянь 乾 в таком контексте — 修辞立其诚，所以居业也 («Если слова правдивы, то и дело делается»).

“修辞”是“修理文教”的意思（唐孔颖达注：“辞谓文教，诚谓诚实也；外则修理文教，内则立其诚实，内外相成，则有功业可居，故云居业也。”） — в данном контексте цитата из произведения, толкующего Конфуция, 修辞 понимается как «исправление культуры и работа над просвещением».

Это словосочетание в своем первоначальном значении было связано с обучением людей 修业, что отличается от современного понимания этого словосочетания.

Другое мнение предлагает китайский лингвист 秦颖: 大意是“修饰文辞和言语，确立至诚的感情，是营修功业的根基。”(秦颖, 1993:8)

В данном понимании 修辞 становится философским понятием, означающим «исправлять, гармонизировать слова и речи».

²⁰ Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка... С. 9.

В классической китайской литературе словосочетание 修辞 употребляется в трех значениях:

1. «Письменный текст, сочинение».

Встречается в произведении Бай Цзюи 白居易 (династия Тан): «勤苦修辞, 乙不能也, 吹嘘附势, 丁亦耻之»; у Вана Тинсяна 王廷相 (династия Мин): «稽述往古, 式昭远模, 摈弃积俗, 肇开贤蕴, 一时修辞之士翕然宗之, 称曰李何云»; у Гу Яньу 顾炎武 (династия Цин): «平生好修辞, 著集逾十卷» и проч.

2. «Создание / написание текстов».

У Инь Фаня 殷璠 (династия Тан): «顾诗发调既清, 修辞亦绣, 杂歌咸善, 玄理最长».

3. «Украшение письменной речи».

У Лу Синя 鲁迅: «正如作文的人, 因为不能修辞, 于是也就不能达意».

В. И. Горелов приводит анализ китайского ученого Чжана Цзыюя, автора работ по истории китайской стилистики. Морфему 修 в данном контексте надлежит рассматривать в широком значении — как «упорядочивать, целесообразно использовать». Морфема 辞, согласно Чжану Цзыюю, означает в этом словосочетании «готовое произведение» (成文).

В заключение Чжан Цзыюй пишет: «То, что мы ныне обозначаем словосочетанием 修辞... можно представить в двух значениях: узком и широком. В узком значении — это “украшать письменную речь”, в широком же значении это слово, исходя из широкого толкования составляющих его морфем, можно определить как “упорядочение речи, целесообразное использование речевых средств”»²¹.

В современном языке под 修辞 обычно понимают: 1) стилистический прием; 2) стилистическую деятельность (активное использование выразительных средств в своей устной или письменной речи); 3) стилистику как науку.

Примеры употребления:

把这个意思表达出来应该用什么修辞才好呢? (修辞方法)

我最不会修辞, 你别问我。 (修辞活动)

²¹ Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка... С. 1.

李老师是专门研究修辞的。(修辞学)

小张买了一本《修辞》(修辞著作)

- 2) 文体学是一门研究文本体裁的特征、本质及其规律, 介于语言学、文艺学、美学、心理学等学科之间, 方兴未艾的综合性边缘学科。

Бурно развивающаяся комплексная пограничная область языкознания, исследующая жанры различных текстов, а также их сущность и закономерности построения, смежная дисциплина между языкознанием, литературоведением, эстетикой, психологией.

В. И. Горелов утверждает, что 文体学 — это «учение о стилях, обычно употребляется как учение о функциональных стилях общенародного языка»²².

В современной китайской лингвистической традиции 文体学 трактуют в двух пониманиях. В узком понимании 文体学 — это раздел литературоведения, изучающий жанровые особенности различных текстов, смежная с литературной критикой дисциплина, которая анализирует стиль автора художественного произведения.

В широком смысле 文体学 — это наука о стилевых особенностях различных речевых произведений, как письменных, так и устных. В область ее исследований входят в том числе жанровые особенности, скажем, «выступления в суде» или журналистские заметки.

Также есть трактовка 文体学 как близкой к функциональной стилистике дисциплины. Так, в частности, можно встретить такое словосочетание, как 功能文体学. Впрочем, анализ китайских источников показывает, что этот термин еще не стал устоявшимся, его употребление является скорее авторским неологизмом.

Термин 文体 в китайской лингвистической традиции довольно многозначен, его точное значение трудно сопоставить с понятием «языковой стиль, функциональный стиль, стиль речи», так как в работах китайских лингвистов он соотносится еще и с такими понятиями, как «жанр, разновидность языка, вариант языка».

Два самых распространенных понимания термина 文体:

1. [стиль, литературная форма]: 文章的风格

Пример: 古典文体。

²² Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка... С. 1.

2. [тип письменного текста]: 文章的体裁

文体, 是指独立成篇的文本体裁, 是文本构成的规格和模式, 一种独特的文化现象。它反映了文本从内容到形式的整体特点, 属于形式范畴。文体的构成包括表层的文本因素, 如表达手法、题材性质、结构类型、语言体式、形态格式, 以及深层的社会因素, 如时代精神、民族传统、阶级印记、作家风格、交际境域、读者经验等。文体的特征及其划分, 往往取决于其层面结构中某些因素的强化、突出或变异。(金振邦《文体学》, 东北师范大学出版社1994年)

文体 — это самостоятельный сформировавшийся вид текстов, структура и форма текстов, отдельное явление литературы. Структура текстов включает в себя текстовые факторы: способы выразительности, особенности мотива, виды композиции, формы языка, а также глубинные социальные факторы: дух эпохи, национальные традиции, классовые особенности, стиль автора, опыт читателя. Особенности и классификация 文体 зависят от проявления в нем тех или иных особенностей. (金振邦《文体学》, 东北师范大学出版社1994年)

В этой же книге автор подробно рассматривает понятие 文体, его внутреннее и внешние особенности, дает классификацию литературных произведений, например: 古体诗、歌行体、小说.

3) 风格学 — 研究语言的风格学科, 可分广义、狭义两种, 且有古今之别。狭义的风格学古已有之, 即修辞学。突破传统的风格学格局而另立原则与方法的是20世纪的风格学, 即广义的风格学。

Наука, изучающая языковые стили, разграничивает широкое и узкое их понимание. Узкое понимание более древнее, соответствует понятию 修辞学. В широком понимании соотносится с 文体学, как изменяющая традиционное понимание о стилях и определившая свои особенные принципы и способы исследования наука.

В. И. Горелов трактует 风格学 как «учение о стилях, как стиль литературного произведения»²³.

²³ Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка... С. 9.

Стоит отметить, что **风格学** — это наиболее разносторонний термин из всех китайских лингвистических терминов, с которыми соотносится понятие «стилистика». Разные китайские исследователи вкладывают в это понятие очень разное содержание. Самое часто встречающееся понимание термина **风格学** — это «наука об авторском стиле литературного произведения», которая структурно входит в **文体学**.

Термин **语言风格** обычно тоже переводится как «стиль», его чаще всего соотносят с индивидуальным литературным стилем писателя или поэта:

“风格”是指由于作者的生活经历、艺术素养等造成的不同的创作特色，是作家通过作品表现出来的创作语言特有的格调。

Это особенности авторского текста, имеющие своей основой жизненный опыт, художественные особенности автора, языковой стиль, специфические языковые черты, отличающие какое-либо литературное произведение какого-либо автора.

- 4) Существует также несколько устаревший термин **辞章学/词章学**. Он включает в себя весь комплекс значений, которые объединяются под термином «стилистика». Китайские лингвисты вкладывают в это понятие и стилистику ресурсов (описание выразительных возможностей языка), и науку о стиле художественной литературы.

Известный лингвист **郑颐寿** обращает внимание на то, что объектом исследования китайской стилистики, именуемой в прошлом преимущественно как **辞章学**, является **词章文彩** — красочность изящной словесности²⁴.

Таким образом, **辞章学** — это специфическая китайская лингвистическая дисциплина, несколько устаревшая на данный момент, исследующая изящную словесность, художественные тексты, относимые к высокой литературе.

- 5) С термином «функциональный стиль» в китайском языкознании соотносится такое понятие, как **语体** — «речевой стиль», выделяют также и **语体学** — «науку о речевых стилях».

«所谓语体，就是人们在各种社会活动领域，针对不同对象、不同环境，使用语言进行交际时所形成的习惯用语、常用句式、结构体式等一系列运用语言的特点。

²⁴ 郑颐寿. 论辞章学. 《福建师范大学学报(哲学社会科学版)》1994年01期. — URL: <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-FJSX199401012.htm>.

Так называемый функциональный стиль / 语体 — это ряд языковых особенностей, а именно: синтаксических конструкций, клише, оборотов, используемых в процессе коммуникации в различных условиях в отношении разных адресатов в рамках различной социальной деятельности.

В实际生活中,根据不同的语言环境来有效地进行语言交流,不仅涉及内容,而且也涉及语言的本身,涉及语言材料及其表达手段、组合方式等等的准确选择。语体分为口头语体和书面语体两类,其中口头语体包括谈话语体和演讲语体,书面语体又分为事务语体、科技语体,政论语体、文艺语体四类。

В реальной жизни эффективная коммуникация должна основываться на реальной референтной ситуации, она касается выбора не только соответствующего содержания коммуникации и конкретных языковых форм, но и конкретного языкового материала.

Функциональные стили разделяются на устные и письменные, устные при этом можно разделить на разговорно-бытовой и стиль публичных выступлений, а письменные на официально-деловой, научно-технический, общественно-политический и стиль художественной литературы.

因此,语体学可以说是现代语言学中紧密联系社会交际环境来研究语言可变性规律的一门分支学科。

Таким образом, можно сказать, что функциональная стилистика — это научная дисциплина, которая является разделом современного языкознания и исследует закономерности изменчивости языковых единиц в зависимости от референтной ситуации.

近几年来,语体研究越来越为人们注目,语体学已成为现代修辞学的一个重要分科。我国修辞学界加强对汉语语体的研究是建设汉语语体学的需要,对现代社会语言交际活动也具有实际的指导意义。

В последние годы все больше исследователей уделяют внимание функциональной стилистике, которая уже стала важной составляющей обычной стилистики. Усиление внимания китайских лингвистов к вопросам функциональной стилистики — это потребность в конструировании системы функциональных стилей китайского языка на настоящем этапе, что играет важнейшую роль для исследований взаимосвязи языка и общества на современном этапе.

Как мы видим, в этом кратком описании основ китайской науки 语体学 ее определение почти полностью совпадает с традиционным европейским пониманием функциональной стилистики.

Основополагающими считаются аспекты функционирования языковых структур в процессе общественной коммуникации. При этом система функциональных стилей практически идентична тем, которые выдвигают российские лингвисты.

Лингвистическое сообщество КНР обращает внимание на важность, которую необходимо придавать вопросам функциональной стилистики.

2. 修辞学: предмет, задачи, функции

Как указано выше, наиболее полным и точным китайским термином для определения понятия «стилистика» является 修辞学. В этой связи представляется интересным рассмотреть предмет, задачи, сферу исследований и функции стилистики с точки зрения китайских лингвистов. В данном случае мы будем опираться на одного из самых значимых современных исследователей стилистики в КНР 王希杰 (Ван Сицзе) и на его книгу 汉语修辞学 — «Стилистика китайского языка».

Предмет стилистики 修辞学 (王希杰 — 汉语学辞学)

修辞学研究的对象存在于交际活动之中。修辞学只研究语言问题，非语言的东西不是修辞学的研究对象。修辞学不研究运用语言的交际活动中的非语言手段。

修辞学只研究同提高表达效果有关的语言问题，而不研究一切语言问题。修辞学把自己的任务定为“对语言的加工”。

修辞学研究的对象是为了提高语言表达效果而对语言进行加工，其核又是同义语言手段的选择。

Предмет изучения стилистики состоит главным образом в коммуникативной деятельности. При этом стилистика изучает только языковые явления; внеязыковые явления, возникающие в процессе коммуникации, стилистикой не изучаются.

Стилистика изучает только языковые вопросы, связанные с повышением экспрессивного эффекта, а не вообще все языковые явления. Задачей любого стилистического анализа является рассмотрение способов «переработки языка».

Так, предметом изучения стилистики главным образом можно считать средства повышения выразительности языка и средства обработки языка, основывающиеся преимущественно на переосмыслении синонимов.

Задача стилистики

修辞学的任务, 是从那些为了提高语言表达效果而对语言进行加工的现象中寻求规律性的东西。尽力规律规则系统。

Задачей стилистики как науки являются выявление закономерностей обработки языкового материала для повышения выразительности языка и переработка этих закономерностей в систему.

Сфера исследований стилистики

在修辞学的研究范围问题中, 存在着过宽和过狭两种倾向。所谓过宽, 就是把说和写的整个过程全部纳入修辞学。所谓过狭, 就是用修辞格代替正修辞学, 或者把修辞学仅仅理解为美化语言。

Если говорить о сфере исследований стилистики, то здесь необходимо рассмотреть два подхода: широкий и узкий. Широкое понимание сферы исследования стилистики предполагает исследование всего, что говорится или пишется. Под узким пониманием стилистики рассматривается ее видение как «риторики», науки об украшении речи.

Функции стилистики

修辞学的功能, 可以从理论和使用两个方面来看。从理论上, 修辞学可以帮助我们揭示人类的语言之谜, 阐明认识活动, 而且具有美学价值。

从使用角度看, 一方面可以帮助我们提高语言表达能力, 即运用于说和写, 另一方面可以提高理解语言的能力, 即运用于听和读。

Функции стилистики нужно рассматривать с позиции теории и практики. С позиции теории стилистика может помочь нам раскрыть загадку языка, прояснить сущность познавательной деятельности и выяснить эстетическое значение языка.

С точки зрения практики стилистика, с одной стороны, учит нас говорить выразительнее и красивее, а именно правильно пользоваться умением говорить и писать, с другой стороны, стилистика учит нас правильно воспринимать информацию, а именно уметь слушать и читать.

Связь терминов *修辞* и *语体*

任何修辞活动都离不开一定的语体，都要受到语体的制约。切合语体，是修辞要时刻把握的重要方面。修辞所遵循的原则，与切合语体密不可分。

Стилистика неразрывно связана с функциональными стилями, любая речь обуславливается своей функцией. Соответствие того или иного текста тому или иному функциональному стилю — это и есть одно из важнейших направлений стилистики, соблюдение которого неразрывно связано со стилистикой.

修辞必须遵循功能原则，一切修辞都是为了增强语言的交际效果而实现它的功能。语体正是为了实现交际功能而形成的语言运用体式，它使语言材料在功能上出现了分化。词语具有语体色彩，修辞必须注意词的语体色彩的配合得当。句子也有语体色彩。我们所讲的句类，陈述句、疑问句、祈使句、感叹句，可以看作是句子在功能上的基本分类。这四类句子功能不同，在不同的语体中使用情况不一样。在专门科技语体中，陈述句用得最多，疑问句用得极少，祈使句、感叹句则基本不用。因此，我们说话、行文中遣词造句，必须把握好词语、句子的语体的色彩，这样才能增强表达效果，实现交际功能。

В стилистике должно уделяться большое внимание функциональному аспекту. Стилистика призвана повышать выразительность речи, в то время как функциональный стиль и есть то пространство в коммуникации, в рамках которого эта выразительность меняется, функциональный аспект предполагает рассмотрение языковых единиц с точки зрения их функционирования.

Лексика может быть стилистически окрашенной, и стилистика должна рассматривать и изучать окраску разных слоев и уровней лексики. Предложения также могут быть стилистически окрашенными и тоже должны рассматриваться с точки зрения функционального аспекта — как побудительные, вопросительные, восклицательные. Например, в научном стиле много повествовательных предложений, вопросительных относительно мало, а побудительные и восклицательные почти не используются. Поэтому каждый раз, порождая высказывание, мы всегда опираемся на стилистическую окраску лексики и синтаксиса, и только так можно достичь нужного выразительного эффекта.

Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

Размещение полного текста данного произведения
невозможно в связи с ограничениями по IV части ГК
РФ

Эту книгу вы можете прочитать в Оренбургской
областной универсальной научной библиотеке им.
Н.К. Крупской по адресу: г. Оренбург, ул. Советская
20 тел.: для справок: (3532) 61-60-30